

General terms and conditions of contract ('Local terms and conditions') for supplying services and works on behalf of the Deutsche Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit (GIZ) GmbH in Ukraine	Загальні умови договору («Локальні умови») про виконання робіт та надання послуг за дорученням Deutsche Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit (GIZ) GmbH в Україні
1. General provisions for supplying work and services	1. Загальні положення про виконання робіт та надання послуг
1.1. Applicable law place of jurisdiction	1.1. Законодавство, яке застосовується для договору, юрисдикція
The contract is subject to the laws of Ukraine. The Contractor's general terms and conditions of business or payment shall not apply. The place of jurisdiction is Ukraine. GIZ may also institute proceedings against the Contractor before the competent court for the latter's place of residence or place of business or habitual place of residence.	Це договір регулюється законодавством України. Загальні господарські та фінансові умови Виконавця не застосовуються. Даний договір підпадає під юрисдикцію України. GIZ також має право подати позов проти Виконавця до відповідного суду за останнім місцем проживання або місцезнаходженням юридичної особи або його постійним місцем проживання.
1.2. Form	1.2. Форма
Any amendments or supplements to the contract and all material communications must be in text form, unless the parties have made different arrangements, or a stricter format is prescribed by law.	Будь-які зміни або доповнення до договору, а також усі важливі повідомлення, пов'язані з договором, повинні складатися у письмовій формі, якщо інше не визначено сторонами або якщо законодавство не містить жорсткіших вимог.
1.3. Quality of work and services	1.3. Якість робіт та послуг
The work and services to be provided must comply with the recognised state of the art and the generally accepted rules of technology as well as the terms of reference. They must be of excellent quality.	Узгоджені роботи та послуги повинні відповідати визнаному стану розвитку науки та загальновизнаним технічним нормам, а також повинні відповідати технічному завданню. Якість робіт та послуг має бути бездоганною.
1.4. Confidentiality	1.4. Конфіденційність
Any and all data relating to the contract as well as any other GIZ information, such as submitted documents and exchanged information, of which the Contractor and its employees become aware in the course of performing the contract, must be treated as confidential during and beyond the term of the contract. This provision applies even if such	Протягом терміну дії договору та після його закінчення повинна забезпечуватися конфіденційність будь-яких даних, які стосуються договору, а також конфіденційність будь-якої іншої інформації GIZ, включно з наданими документами та інформацією, отриманою шляхом обміну, яка стала відома Виконавцю під час
documentation and information has not been explicitly designated as secret or confidential. As a matter of principle, such information shall only be made accessible and known to persons for whom it is essential for the fulfilment of their tasks (need-to-know principle).	виконання договору. Це положення також стосується випадків, коли документація та інформація не визначені як секретні або конфіденційні. У принциповому плані, така інформація повинна бути доступною і відомою лише тим особам, для кому є необхідна для виконання їхніх завдань (принцип необхідності знати).
Contractors shall not allow third parties to access documentation or work results of any kind, in particular reports, without the prior consent of GIZ in text form. Third parties under this provision also include the ultimate commissioning party/client.	Виконавці не повинні надавати третім особам доступ до документації або результатів роботи будь-якого виду, зокрема звітів, без попередньої згоди GIZ у текстовій формі. До третіх осіб за цим положенням також відноситься кінцевий замовник/клієнт.
1.5. Requirement for GIZ's approval for publications	1.5. Вимоги стосовно отримання згоди GIZ на публікацію матеріалів

Any publications regarding the Contractor's activities within the framework of the project require the prior approval of GIZ in text form, even after the contract has come to an end. GIZ approval is not required for brief descriptions of the contract and of the scope of activities that are intended for use in the Contractor's PR work. An outline of the subject matter of the contract and the key results constitutes a brief description. The Contractor must always express in an appropriate way that its activities are performed on behalf of GIZ and must name the ultimate commissioning party/client and any further financing parties.	Для будь-яких публікацій, які стосуються діяльності Виконавця в рамках проекту, необхідно заздалегідь отримати погодження GIZ у текстовій формі, навіть після завершення договору. Погодження GIZ не потрібне для стислого опису договору та обсягу діяльності, які призначені для використання в PR-діяльності Виконавця. Стислий опис містить виклад предмету договору та його основних результатів. Виконавець повинен завжди належним чином зазначати, що він виконує роботи за дорученням GIZ, а також повинен зазначати кінцевого замовника/клієнта та інші сторони, які забезпечують фінансування.
1.6. Use of GIZ's corporate design	1.6. Використання корпоративного дизайну GIZ
When designing materials relating to the contract, that are intended for use with third parties (e.g., business cards, letterhead, emails, publications, presentations) the provisions of the Corporate Design Center (https://www.giz.de/cdc/en/html/59557.html) and other GIZ specifications must be followed. The design must also be agreed with GIZ and in the event of direct cooperation also with the responsible partner institution.	Під час розробки матеріалів, які стосуються договору та призначені для використання у роботі з третіми сторонами (наприклад, бізнес-картки, бланки листів, повідомлення електронної пошти, публікації, презентації), необхідно дотримуватися положень Центру корпоративного дизайну (https://www.giz.de/cdc/en/html/59557.html) та інших специфікацій GIZ. Дизайн також повинен бути узгоджений з GIZ, а у разі прямої співпраці – також з відповідальною організацією-партнером.
1.7. Property rights and rights of use	1.7. Право власності та право використання
1.7.1. Basic principle	1.7.1. Основний принцип
Unless otherwise agreed in the contract documents, the Contractor shall assign to GIZ all assignable ownership and property rights to its work results. If the work result are protected by copyright or other non-assignable property rights, the Contractor shall grant GIZ an exclusive and irrevocable right that is unlimited with respect to time, location and content to use all work results, including for commercial use outside the measure. Furthermore, the originator expressly waives the right to be named as such.	Якщо інше не обумовлено договірними документами, Виконавець надає GIZ всі майнові права на результати своєї роботи. У випадку, коли результати роботи захищені авторським правом або іншими майновими правами, що не підлягають передачі, виконавець надає GIZ виключне та безстрокове право, необмежене в часі, місці та змісті, на використання всіх результатів роботи, у тому числі для комерційного використання поза межами заходу. Крім того, автор прямо відмовляється від права називатися таким чином.
1.7.2. Work results	1.7.2. Результати роботи
Work results for the purposes of Section 1.9.1. are all material and immaterial outputs that are created or procured in performance of the contract, especially studies, drafts, documentation, articles,	Результатами роботи згідно з п. 1.9.1 є усі матеріальні та нематеріальні цінності, які створені або придбані у рамках виконання договору – зокрема, дослідження, проекти, документація, статті,
information, illustrations, drawings, calculations, plans, photos, materials, film negatives, image files and other visual presentations. Work results shall also include any computer programs which the Contractor produces, modifies, procures, or makes available in the performance of the contract.	інформація, ілюстрації, малюнки, розрахунки, плани, фотографії, матеріали, негативи, файли з зображеннями та інші візуальні презентації. До результатів роботи також повинні належати будь-які комп'ютерні програми, створені, змінні, придбані або надані Виконавцем під час виконання договору.
1.7.3. Scope of rights of use	1.7.3. Обсяг прав використання

GIZ's rights of use shall include the right to use the work results without limitations with respect to time, content, and location. GIZ is further entitled to assign to third parties the rights of use granted or to grant third parties simple rights of use.	Права використання, які належать GIZ, повинні охоплювати право на використання результатів роботи без обмежень за часом, змістом та місцем. GIZ надається право передавати третім сторонам надані права використання або надавати третім особам прості права використання.
1.7.4. Freedom from third-party rights	1.7.4. Відсутність прав третіх сторін
The Contractor warrants that the work results are free from any copyright or other third-party rights that would prejudice the use of the work results pursuant to Section 1.9.3. The Contractor shall defend GIZ from all claims arising from an infringement of industrial property rights, copyrights or any other property rights due to the use of the work results as agreed in the contract and shall meet all costs and damages imposed on GIZ by a court of law insofar as GIZ has informed the Contractor without delay of any such claims and the Contractor is entitled to take defensive action or negotiate a settlement. The aforementioned obligation on the part of the Contractor shall not apply if the Contractor is not responsible for the infringement of the rights.	Виконавець гарантує, що результати роботи та наявні продукти не обтяжені будь-якими авторськими правами або іншими правами третіх осіб, які можуть унеможливити їх використання у спосіб, зазначений у п. 1.9.3. Виконавець зобов'язаний захищати GIZ від усіх вимог, що виникають у зв'язку з порушенням прав інтелектуальної власності, авторських прав або інших майнових прав у зв'язку з використанням результатів роботи, узгоджених у договорі, а також покривати всі витрати та збитки, покладені на GIZ судом, якщо GIZ невідкладно повідомило Виконавця про такі претензії, і Виконавець має право вжити заходів захисту або провести переговори про врегулювання спору. Вищезазначене зобов'язання з боку Виконавця не застосовується, якщо Виконавець не несе відповідальності за порушення прав.
1.7.5. Compensation	1.7.5. Відшкодування
The contractually agreed remuneration also includes the granting of rights of use.	Визначена у договорі сума відшкодування також покриває передачу прав використання.
1.7.6. Contractor's right of use for its own purposes	1.7.6. Право Виконавця на використання для власних потреб
GIZ may grant the Contractor the right – in text form – to use the work results for its own purposes free of charge. GIZ will permit such use if and to the extent that the Contractor can demonstrate a legitimate interest and this does not conflict with GIZ's interests. The Contractor must name GIZ whenever the work results are used.	GIZ може надати Виконавцю право - у письмовій формі - безкоштовно використовувати результати роботи у власних цілях. GIZ дозволить таке використання, якщо Виконавець може продемонструвати законний інтерес і це не суперечить інтересам GIZ, і в тій мірі, в якій це не суперечить інтересам GIZ. Виконавець зобов'язаний посилатися на GIZ щоразу, коли результати роботи будуть використані.
1.8. Data protection	1.8. Захист даних
Within the framework of the contract, GIZ processes personal data exclusively in accordance with the EU General Data Protection Regulation (EU GDPR) and other applicable data protection regulations.	У рамках даного договору GIZ здійснює обробку особистих даних виключно у відповідності з положеннями Загального регламенту ЄС про захист даних (EU GDPR) та іншими відповідними нормативними документами про захист даних.
The Contractor shall comply with the requirements of applicable data protection regulations and require such compliance of its employees.	Виконавець зобов'язаний дотримуватися вимог відповідного законодавства про захист даних та вимагати такого дотримання його працівниками.

The Contractor warrants that any data transmitted to GIZ have been processed in accordance with the applicable data protection provisions and are exempt from any third-party rights which could prejudice the use of these data within the framework of this contract. The Contractor shall indemnify GIZ against all claims arising from the violation of data protection regulations and shall reimburse GIZ for all costs incurred in connection with its corresponding legal defence or the imposition of government sanctions.	Виконавець гарантує, що дані, передані до GIZ, були оброблені з дотриманням відповідних положень законодавства про захист даних та не обтяжені будь-якими правами третіх сторін, які могли б унеможливити використання цих даних у рамках цього договору. Виконавець захищає GIZ від будь-яких вимог, пов'язаних з порушенням законодавства про захист даних, та зобов'язаний відшкодувати GIZ усі витрати, пов'язані з його правовим захистом у подібних випадках або з санкціями, накладеними державними органами влади.
Should applicable data protection law contain specific principles that must be respected when providing work and services (e.g., a privacy by design or default approach in order to ensure the data protection-friendly implementation of	Якщо відповідне законодавство про захист даних містить спеціальні принципи, дотримання яких є обов'язковим під час виконання робіт та надання послуг (наприклад, реалізація підходу Privacy by Design та Privacy by Default, необхідних для забезпечення технічних вимог до захисту даних
technical requirements), the Contractor shall place particular emphasis on the practical i application of such principles.	), Виконавець зобов'язаний приділити особливу увагу практичному застосуванню цих принципів.
Should the Contractor process personal data for GIZ as set out in Article 28 GDPR, this shall take place on the basis of a relevant agreement.	Якщо Виконавець обробляє особисті дані для GIZ відповідно до положень ст. 28 GDPR, такі операції повинні виконуватися на основі відповідної угоди.
1.9. Prevention of the financing of terrorism and compliance with embargoes	1.9. Запобігання фінансуванню тероризму та дотримання ембарго
The Contractor shall not make any funds or other economic resources available, directly, or indirectly, to third parties that are included on a sanctions list issued by the United Nations and/or the EU.	Виконавець не повинен прямо чи опосередковано за допомогою фінансових або інших економічних ресурсів фінансувати третіх сторін, зазначених у санкційному переліку ООН або ЄС.
When implementing the contract, the Contractor may enter into and maintain business relations only with third parties that are reliable and to whom no statutory ban on entering into business applies.	Під час виконання договору Виконавець може розпочинати та/або підтримувати бізнес-стосунки або договірні стосунки лише з третіми сторонами, які є надійними та з якими не існує встановленої законом заборони мати господарські стосунки.
When implementing the contract, the Contractor must also comply with embargoes and other trade restrictions issued by the United Nations, the EU or the Federal Republic of Germany.	Під час виконання договору Виконавець також зобов'язаний дотримуватися ембарго або інших торгових обмежень, встановлених ООН, ЄС або Федеральною Республікою Німеччина.
The Contractor must notify GIZ without delay and on its own initiative if the Contractor, a member of its official managing body and/or other administrative bodies, (in this context its shareholders and/or staff) is included on a sanctions list issued by the United Nations or the EU. This provision also applies if the Contractor becomes aware of an event that leads to such a listing.	Виконавець зобов'язаний негайно та за власною ініціативою інформувати GIZ, якщо Виконавець, член його офіційного керівного органу та/або інших адміністративних органів, (в цьому контексті його співвласники та/або працівники) були включені до санкційного списку, який оприлюднюється ООН або ЄС. Це положення також застосовується, якщо Виконавець дізнається про подію, наслідком якої є включення вищезазначених осіб до такого списку.
The Contractor shall notify GIZ without delay and on its own initiative of any violation of the provisions stipulated in this Section 1.9. This does not affect GIZ's rights under Sections 5 and 6 of these Terms and Conditions.	Виконавець зобов'язаний негайно та за власною ініціативою інформувати GIZ про будь-яке порушення положень передбачених даним розділом 1.9. Права GIZ, зазначені у розділах 5 та 6 цих Умов, залишаються без змін.
1.10. Obligations resulting from the Code of Conduct	1.10. Зобов'язання, що впливають з Кодексу поведінки
1.10.1. Code of Conduct for contractors	1.10.1. Кодекс поведінки для Виконавців

The Contractor shall guarantee with regard to its own business activities that it acts in accordance with the Code of Conduct for Contractors of the Deutsche Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit (GIZ) GmbH ('Code of Conduct') (Annex 4). It warrants that it will appropriately apply the provisions of the Code of Conduct along the supply chain if GIZ establishes the existence of a human-rights or environment-related risk and notifies the Contractor thereof. The Contractor is obliged to hold GIZ harmless from third-party claims resulting from a breach of the Code of Conduct unless the Contractor can prove that it is not responsible for the breach.	Виконавець гарантує, що у своїй діяльності він діє відповідно до Кодексу поведінки для Виконавців Deutsche Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit (GIZ) GmbH («Кодекс поведінки») (Додаток 4). Він гарантує, що належним чином застосовуватиме положення Кодексу поведінки для всього ланцюга постачання, якщо GIZ встановить наявність ризику, пов'язаного з правами людини або навколишнім середовищем, і повідомить про це Виконавця. Виконавець зобов'язується звільнити GIZ від претензій третіх сторін, що можуть виникнути внаслідок порушення Кодексу поведінки, за винятком випадків, коли Виконавець зможе довести, що він не несе відповідальності за це порушення.
1.10.2. Preventive measures	1.10.2 Превентивні заходи
The Contractor must take appropriate measures to minimise the risk of breaches of the provisions of the Code of Conduct. If GIZ identifies (new) risks during performance of the contract, additional preventive measures must be taken. GIZ is entitled to instruct the Contractor to take specific measures.	Виконавець повинен вжити відповідних заходів для мінімізації ризику порушення положень Кодексу поведінки. Якщо GIZ виявить (нові) ризики під час виконання договору, необхідно вжити додаткових превентивних заходів. GIZ має право доручити Виконавцю вжити конкретні заходи.
1.10.3. Ensuring access to the complaints procedure in the supply chain	1.10.3. Забезпечення доступу до процедури розгляду скарг у ланцюгу постачання
The Contractor shall ensure unhindered access for all of its employees to the complaints procedure set up at GIZ. In particular, the Contractor shall not undertake any actions that hinder, prevent or complicate access to the complaints procedure. This also applies to reports that human-rights or environment-related obligations have been violated due to the actions of an indirect supplier.	Виконавець повинен забезпечити безперешкодний доступ усіх своїх працівників до процедури подання та розгляду скарг, встановленої GIZ. Зокрема, Виконавець не повинен вчиняти жодних дій, які перешкоджають, унеможливають або ускладнюють доступ до процедури подання скарг. Це також стосується повідомлень про порушення прав людини або екологічних зобов'язань через дії непрямого постачальника.
1.10.4. Warranted controls	1.10.4. Гарантований контроль
GIZ is entitled to check whether the Contractor complies with the provisions of the Code of Conduct if compliance risks have been identified and the Contractor has been informed of them. The corresponding control measures must be appropriate and give due consideration to the Contractor's justified concerns. In particular, control measures include the request for comprehensive disclosure, on-site checks by GIZ or a commissioned third party and mandatory certification in line with recognised standards. All control measures relate solely to compliance with human-rights and environment-related obligations.	GIZ має право перевірити, чи дотримується Виконавець положень Кодексу поведінки, якщо були виявлені ризики щодо дотримання норм і Виконавець був про них поінформований. Відповідні заходи контролю повинні бути належними та враховувати обґрунтовані побоювання Виконавця. Зокрема, заходи контролю включають запит на повне розкриття інформації, перевірки на місці GIZ або уповноваженою третьою стороною, а також обов'язкову сертифікацію відповідно до визнаних стандартів. Усі заходи контролю стосуються виключно дотримання зобов'язань, пов'язаних із правами людини та охороною довкілля.
1.10.5. Participation in training courses	1.10.5. Участь у навчальних курсах
If GIZ identifies compliance risks related to the Code of Conduct, the Contractor is obliged at GIZ's request to take part in training courses carried out by GIZ to ensure compliance with the Code of Conduct and to ensure that the Code is adequately applied in the extended supply chain. Participation is not necessary	Якщо GIZ виявляє ризики невідповідності, пов'язані з Кодексом поведінки, Виконавець зобов'язаний на вимогу GIZ взяти участь у навчальних курсах, що проводяться GIZ з метою забезпечення дотримання Кодексу поведінки та належного застосування Кодексу в розширеному ланцюгу постачання. Участь не є обов'язковою,

if GIZ agrees and if the Contractor confirms in writing to GIZ that it (i) complies with the provisions of the Code of Conduct and (ii) verifiably conducts its own training courses.	якщо GIZ погоджується та якщо Виконавець письмово підтверджує GIZ, що він (i) дотримується положень Кодексу поведінки та (ii) достовірно проводить власні навчальні курси.
1.10.6. Obligations to provide information and documents	1.10.6. Зобов'язання щодо надання інформації та документів
The Contractor is obliged on request to procure and provide the information and documents GIZ needs in order to meet all of the regulatory requirements resulting from the contractual relationship, for example requirements related to the German Federal Act on Corporate Due Diligence Obligations in Supply Chains (LkSG).	Виконавець зобов'язаний на вимогу надати інформацію та документи, необхідні GIZ для виконання всіх нормативних вимог, що впливають з договірних відносин, наприклад, вимог, пов'язаних з Федеральним законом Німеччини «Про обов'язковість корпоративної перевірки в ланцюгах постачання» (LkSG).
1.10.7. Legal consequences in the event of violations of the Code of Conduct	1.10.7. Правові наслідки у разі порушення Кодексу поведінки
If the Contractor breaches any of the obligations set out in the Code of Conduct, GIZ is entitled to suspend performance of the contract or terminate the contract if the breach is not remedied after setting a reasonable deadline. There is no need to set a deadline in the event of a serious, persisting or repeated breach. If GIZ terminates the contract for this reason, the Contractor shall be deemed responsible for the termination. If the Contractor breaches an obligation under the Code of Conduct, the Contractor is additionally obliged to pay damages unless it can prove that it is not responsible for the breach. The payment of damages also includes appropriate compensation for reputational damage. If the Contractor breaches an obligation under the Code of Conduct, GIZ is furthermore entitled to exclude the Contractor from future competitive award procedures for as long as the breach persists and to the extent appropriate. The Contractor is obliged to pay a contractual penalty for each breach of the Conflicts of Interest (4.1) and the Integrity Principles (4.2); the amount of this penalty (i) depends on the nature and severity of the breach, (ii) is established by GIZ after due consideration and (iii) shall not exceed EUR 50,000. If a pecuniary advantage granted by the Contractor as a form of bribery is greater than EUR 50,000, the Contractor must pay a contractual penalty equal to this sum. Any further rights to claim damages on the part of GIZ shall remain unaffected. However, contractual penalties that have already been paid shall be deducted from such claims for damages.	Якщо Виконавець порушує будь-яке із зобов'язань, викладених у Кодексі поведінки, GIZ має право призупинити виконання договору або розірвати договір, якщо порушення не буде виправлено після встановлення розумного строку. У разі серйозного, тривалого або неодноразового порушення встановлювати строк не потрібно. Якщо GIZ розриває договір з цієї причини, Виконавець вважається відповідальним за розірвання договору. Якщо Виконавець порушує зобов'язання, передбачені Кодексом поведінки, він додатково зобов'язаний відшкодувати збитки, якщо не доведе, що не несе відповідальності за такі порушення. Відшкодування збитків також включає відповідну компенсацію за шкоду, завдану репутації. Якщо Виконавець порушує зобов'язання, передбачені Кодексом поведінки, GIZ також має право відсторонити Виконавця від участі в майбутніх конкурсних процедурах присудження договору, якщо порушення триває і якщо це є доцільним. Виконавець зобов'язаний сплатити штраф за кожне порушення Конфлікту інтересів (4.1) та Принципів доброчесності (4.2); розмір штрафу (i) залежить від характеру та серйозності порушення, (ii) встановлюється GIZ після належного розгляду та (iii) не може перевищувати 50 000 євро. Якщо матеріальна вигода, надана Виконавцем як форма хабарництва, перевищує 50 000 євро, Виконавець зобов'язаний сплатити штраф, що дорівнює цій сумі. Будь-які подальші права на відшкодування збитків з боку GIZ залишаються без змін. Однак, з таких вимог про відшкодування збитків вираховуються вже сплачені штрафні санкції.
1.11. Agreements under international law and implementation agreements	1.11 Угоди за міжнародним правом та імплементаційні угоди
The Contractor is obliged to comply with the applicable stipulations of the respective agreements under international law (general agreements on technical cooperation, exchanges of notes) between the Federal Republic of Germany and Ukraine and, if	Виконавець зобов'язаний дотримуватися відповідних положень міжнародних договорів (генеральних угод про технічне співробітництво, обміну нотами) між Федеративною Республікою Німеччина та Україною, а також, у разі необхідності, будь-яких угод про реалізацію

applicable, any implementation agreements between the project executing agency and GIZ.	проекту, укладених між виконавцем проекту та GIZ.
2. Provision of work and services by the Contractor	2. Виконання робіт та надання послуг Виконавцем
2.1. Assignment of experts	2.1. Призначення експертів
The Contractor shall ensure that it and any experts it assigns possess the appropriate professional and personal qualifications needed to complete the stipulated tasks successfully.	Виконавець зобов'язаний переконатися, що призначені ним експерти володіють необхідними професійними та особистісними якостями, що необхідні для успішного виконання завдань.
The Contractor is responsible for ensuring that the experts it assigns comply with the relevant provisions set out in the contract and have been adequately informed about the contractual provisions on information security.	Виконавець несе відповідальність за те, щоб призначені експерти дотримувалися відповідних правил, викладених у договорі, і були належним чином поінформовані про положення договору щодо інформаційної безпеки..
2.2. Protective measures, health requirements and necessary insurance policies	2.2. Захисні заходи, вимоги до стану здоров'я та необхідні політики страхування
The Contractor shall be responsible for ensuring that it and the experts it assigns meet the health requirements for the country of assignment. The Contractor in particular obliged to arrange the necessary vaccinations. The Contractor must	Виконавець відповідальний за стан свого здоров'я та стан здоров'я призначених експертів та їх відповідність вимогам країни призначення. Зокрема, Виконавець зобов'язаний організувати проведення

ensure adequate insurance cover (in particular, health, repatriation and accident insurance). The Contractor must provide evidence of compliance with this provision on request by GIZ.	необхідної вакцинації. Виконавець зобов'язаний забезпечити належне страхове покриття (зокрема, страхування здоров'я, репатріацію та страхування від нещасних випадків). Виконавець зобов'язаний надати підтвердження відповідності вимогам цього положення на вимогу GIZ.
GIZ will accept no liability for property damage, sickness, personal injury, or death in respect of the Contractor or the experts assigned by the Contractor to the project, or for the consequences thereof.	GIZ не несе відповідальності за пошкодження майна, хворобу, тілесні ушкодження або смерть Виконавця -або експертів, призначених Виконавцем для виконання проекту, або за їх наслідки.
2.3 Cooperation with other institutions	2.3. Співпраця з іншими установами
The Contractor and the assigned experts are obliged to cooperate with the German mission abroad, specialists working in the country of assignment and the representatives of the Federal Republic of Germany working in the country of assignment, and also, where relevant for (contract) performance, with representatives and experts of multilateral or other organisations.	Виконавець та призначені експерти зобов'язані співпрацювати з представництвом Німеччини за кордоном, фахівцями, які працюють у країні призначення, та з представниками Федеративної Республіки Німеччина за кордоном, а також, якщо це актуально для виконання договору, з представниками та експертами багатосторонніх або інших організацій
2.4. Force majeure	2.4. Обставини непереборної сили
Force majeure is an unavoidable event (e.g., natural disaster, outbreak of a disease or epidemic, serious unrest, war, or terrorism) that no human foresight or experience could anticipate, that cannot be evaded or overcome by applying economically reasonable means or taking utmost care and that prevents or impedes one party to the contract from fulfilling their contractual obligations. If an event originates from the sphere of responsibility of one of the parties to the contract, this shall not constitute force majeure.	Обставини непереборної сили являють собою невідворотну подію (наприклад, природна катастрофа, спалах хвороби або епідемії, серйозні заворушення, війна або акти тероризму), яка є непередбачуваною для людини з урахуванням її знань та досвіду, якої не можна уникнути або яку не можна знешкодити застосовуючи економічно обґрунтовані засоби та з докладанням максимальних зусиль, а також яка унеможливорює виконання договірних зобов'язань. Якщо захід є пов'язаним зі сферою відповідальності однієї зі сторін договору, він не повинен розглядатися як обставина непереборної сили.

In the event of force majeure, the contractual obligations, insofar as they are affected by the event in question, shall be suspended for as long as it remains impossible to render the services because of this situation, provided that one party to the contract notifies the other party to the contract about the force majeure event without undue delay. In this case, the Contractor is obliged to take all measures to keep its expenses resulting from the force majeure event as low as possible and to document them.	У разі виникнення обставин непереборної сили договірні зобов'язання, які зазнали впливу цих обставин, повинні бути відтерміновані на період, під час якого надання послуг за договором є неможливим через відповідну ситуацію, за умови, що одна сторона договору негайно інформує іншу сторону про наявність обставин непереборної сили. У цьому випадку, Виконавець зобов'язаний вжити усіх заходів для максимального зниження своїх витрат, спричинених обставинами непереборної сили, та документувати їх належним чином.
If the provision of services becomes permanently impossible due to the force majeure event or if the force majeure event persists for longer than three months, both parties to the contract are entitled to terminate the contract without further notice. This shall not affect GIZ's rights of termination as set out in Section 10.	Якщо виконання зобов'язань за договором стає постійно неможливим через обставини непереборної сили, або якщо обставини непереборної сили тривають довше, ніж три місяці, обидві сторони договору мають право припинити договір без подальшого інформування. Права GIZ стосовно припинення договору, зазначені у розділі 10, залишаються без змін.
In the event of interruption or termination of the contract as a result of force majeure, the services rendered, and all proven, necessary, and unavoidable expenses incurred by the Contractor shall be invoiced in accordance with the contract prices. GIZ may refuse to reimburse expenses in accordance with this provision if the Contractor fails to provide GIZ with sufficient	У випадку призупинення або припинення договору через обставини непереборної сили надані послуги та усі підтверджені, необхідні та неминучі витрати понесені Виконавцем повинні бути виставлені у рахунку згідно з цінами, визначеними договором. GIZ може відмовити у відшкодуванні витрат на умовах цього
evidence or documentation of its expenses and the measures taken to reduce them, or the Contractor does not do so promptly without having good reason for late submission of the evidence or documentation. Expenses arising after a period of two months, after the commence of the interruption shall not be reimbursed.	положення, якщо Виконавець не надасть GIZ достатні докази або документацію для підтвердження його витрат та заходів, ужитих для їх зниження, або якщо Виконавець оперативно не надає зазначені матеріали без поважної причини. Витрати, що виникли після закінчення двомісячного періоду після початку переривання, не відшкодовуються.
If, due to force majeure and with GIZ's consent, the activity is continued at a location other than the place of assignment, the contractually agreed fee shall continue to be paid. The other remuneration items will continue to be paid in the contractually agreed amount for a period of up to three months unless they are or can be saved, or the resources are used elsewhere.	Якщо заходи за договором продовжуються в іншому місці через обставини непереборної сили та за згоди з боку GIZ, виплата сум, передбачених договором, повинна продовжуватися. Інші елементи винагороди Виконавцю продовжують виплачуватися у визначеному договором обсязі строком до трьох місяців, якщо вони не заощаджуються або не можуть бути заощаджені, або якщо наявні ресурси не застосовуються в іншому місці.
2.5. Information and reporting obligations	2.5. Зобов'язання з інформування та звітності
2.5.1. Reporting obligations	2.5.1. Зобов'язання з надання звітності
The Contractor shall submit to GIZ the type of reports specified in the contract at the required intervals, in the agreed form and language, and in the format stipulated. Unless otherwise agreed in the contract, the Contractor shall prepare the reports in English and forward them to GIZ in electronic form (both in a format that is MS Word compatible and as a pdf file).	Виконавець зобов'язаний надавати GIZ звіти, вид та періодичність яких визначено договором, в узгодженій формі, визначеною мовою та в узгодженому форматі. Якщо інше не визначено договором, Виконавець зобов'язаний складати звіти англійською мовою та надсилати їх в електронній формі (у форматі, сумісному з MS Word, та у форматі PDF) на адресу GIZ.
2.5.2. Obligation of the Contractor to report on the status of the contract	2.5.2. Зобов'язання Виконавця звітувати про статус виконання договору

GIZ may at any time review the status and results of the performance of the contract, including the project accounts and any project-related special accounts. The Contractor must keep the necessary records available and provide the required information. At the request of GIZ the Contractor shall also provide information to other institutions or persons and organisations commissioned by GIZ and to make audits possible and agreeing to cooperate appropriately in any such audits.	GIZ має право у будь-який час знайомитися зі станом та результатами виконання договору, включно з бухгалтерською звітністю проекту та будь-якими спеціальними рахунками, пов'язаними з проектом. Виконавець зобов'язаний забезпечувати наявність відповідних записів та надавати необхідну інформацію. За запитом GIZ Виконавець також зобов'язаний надавати інформацію іншим установам або особам та організаціям, які уповноважені GIZ, а також повинен забезпечувати можливість проведення аудитів та належну співпрацю зі свого боку під час таких аудитів.
2.6. Keeping of contract-related records	2.6. Зберігання документації, пов'язаної з договором
The Contractor must keep contract-related records and work results, including financial records, for ten years after acceptance of the final report or, as the case may be, of the performance, and submit these records to GIZ on request. Any other documents, aids, materials or objects received from GIZ that – under the terms of the contract – were not permanently handed over to the Contractor must be returned by the Contractor immediately and without being requested to do so at the end of the contract. This also applies to all copies. In the aforementioned cases, the handover procedure is specified by GIZ. GIZ is also entitled to demand erasure (i.e. information cannot be reconstructed) or destruction in whole or in part. Evidence of the erasure and the procedure applied is to be provided to GIZ on request, for example by means of a written explanation. Additional remuneration will not be provided. Statutory storage obligations and periods remain unaffected by this provision.	Виконавець зобов'язаний зберігати документи та результати роботи, пов'язані з договором, включно з фінансовою документацією, протягом десяти років після прийняття заключного звіту або, залежно від обставин, виконаної роботи та повинен надавати ці документи GIZ для перевірки за вимогою GIZ. Будь-які інші документи, допоміжні засоби, матеріали або предмети, отримані від GIZ, які за умовами договору не були передані Виконавцю на постійне користування, повинні бути повернуті Виконавцем негайно і без вимоги про це після закінчення договору. Це також стосується всіх копій. У вищезазначених випадках порядок передачі визначається GIZ. GIZ також має право вимагати видалення (тобто інформація не може бути відновлена) або знищення повністю або частково. Докази стирання та застосованої процедури повинні бути надані GIZ на вимогу, наприклад, у вигляді письмового пояснення. Додаткова винагорода за це не надається. Це положення не впливає на обов'язки та строки зберігання, передбачені законодавством.
2.7. Procurement of materials and equipment	2.7. Закупівлі матеріалів та обладнання
In the case of the contractually agreed procurement of materials and equipment, a transfer-acceptance certificate confirming handover to the recipient designated in the contract must be submitted in addition to the vouchers required pursuant to Section 3.2.1.	У разі, коли договором передбачені закупівлі матеріалів та обладнання, акт приймання-передачі на підтвердження передачі одержувачу, визначеному договором, має бути подано на додаток до рахунків, необхідних згідно з розділом 3.2.1.
Procurement orders may only be placed with qualified and competent providers on cost-efficient terms and on the basis of competition. In the procurement process, The Contractor must ensure transparency, equality of treatment and sustainability. As far as possible, at least three tenders are to be obtained. The Contractor must comply with the rules for inventoring and handing over equipment and materials (Annex 1).	Закупівлю можна здійснювати лише у кваліфікованих та компетентних постачальників на конкурентних умовах та за ринковими цінами. У процесі закупівель Виконавець повинен забезпечити прозорість, рівність ставлення та сталість. Наскільки це можливо, має бути отримано щонайменше три тендерні пропозиції. Виконавець повинен дотримуватися правил обліку та передачі обладнання та матеріалів (Додаток 1)
2.8. Use of end devices	2.8. Використання кінцевих засобів

Whenever end devices are used within the framework of contract implementation, the Contractor must ensure that the place where they are used is suitably secure and that the devices cannot be used by unauthorised persons. It is also necessary to ensure that unauthorised third parties are prevented from viewing GIZ-related information (e.g. by using privacy filters).	Щоразу, коли в рамках виконання договору використовуються кінцеві пристрої, Виконавець повинен забезпечити належний рівень безпеки місця, де вони використовуються, та унеможливити використання пристроїв неавторизованими особами. Необхідно також унеможливити перегляд інформації, пов'язаної з GIZ, неавторизованими третіми особами (наприклад, за допомогою фільтрів конфіденційності).
3. Remuneration and invoicing	3. Ціноутворення, оплата та виставлення рахунків
3.1. Principle of remuneration, items of remuneration	3.1. Принцип винагороди, позиції у сумі винагороди
The price specified in the contract is a maximum amount; any costs in excess of this shall not be reimbursed.	Ціна, зазначена у договорі, є максимальною; будь-які витрати, які її перевищують, не підлягають відшкодуванню.
In addition to the contractually agreed price the Contractor may, where applicable, invoice value-added tax (VAT) at the statutory rate.	Додатково до ціни, визначеної у договорі, Виконавець може, якщо це передбачено, додавати до рахунку податок на додану вартість (ПДВ) за визначеною ставкою.
Remuneration is paid for the contractually agreed items of remuneration; the amounts agreed are the maximum amounts in each case.	Винагорода виплачується за узгоджені у договорі позиції; узгоджені у договорі суми винагороди є максимально можливими
Rebates, discounts, refunds, tax concessions or refunds, and all other price reductions obtained by the Contractor when providing work and services at costs of which are reimbursed by GIZ must be taken and passed on to GIZ or deducted from the invoice.	Будь-які знижки, відшкодування, податкові знижки або податкове відшкодування та будь-яке інше зниження ціни, отримані Виконавцем під час виконання робіт та надання послуг, вартість яких відшкодовує GIZ, повинні використовуватися та передаватися GIZ або вираховуватися з суми рахунку.
3.1.1. Fee	3.1.1. Гонорар
The fee is calculated on the basis of expert-days. An expert-day is a full day on which the Contractor or one or more of the experts it assigns provides work and services for GIZ. Days used exclusively for travel are not considered to be expertdays.	Сума гонорару розраховується на основі людиноднів. Людино-день – це повний день, протягом якого Виконавець або один чи кілька призначених ним експертів виконують роботи та надають послуги для GIZ. Дні, які використовуються виключно для подорожей/проїзду, не зараховуються як людинодні.
If contractually agreed, expert-hours may also be used as the basis for calculating fees in individual cases. No other units may be invoiced.	Якщо це передбачено у договорі, в окремих випадках для розрахунку суми гонорару також можуть враховуватися як основа години роботи експертів. Інші одиниці не можуть виставлятися у рахунках.
The Contractor's fee or fee of the experts assigned by the Contractors covers all personnel costs including ancillary personnel costs, communication costs, reporting costs and all overheads, profit, interest, risk, etc.	Гонорар Виконавця або призначених ним експертів охоплює усі витрати на персонал (включно з додатковими витратами), витрати на комунікацію та звітність, усі накладні витрати, прибуток, відсотки, ризику, тощо.
3.1.2. Travel expenses	3.1.2. Дорожні витрати
3.1.2.1. Air travel expenses or other transport costs	3.1.2.1. Витрати на авіаперельоти та інші транспортні витрати
Air travel expenses and other transport costs are reimbursed to the extent agreed in the contract, either to the amount for which evidence is provided or as a lump sum.	Витрати на авіаперельоти та інші транспортні витрати відшкодовуються в обсязі, визначеному у договорі, або в сумі, щодо якої надано документальне підтвердження, або як фіксована ставка.
3.1.2.2. Per diem allowance	3.1.2.2. Добові

The per diem allowance covers the additional cost of subsistence to the Contractor or the Contractor's experts during an assignment away from their regular domicile and/or seat of business for a period as of one day business trip.	Добові покривають додаткові витрати на утримання для Виконавця або його експертів під час роботи поза межами їх місця проживання та/або місця їх реєстрації як суб'єкта господарської діяльності протягом періоду від одного дня відрядження.
3.1.2.3. Overnight accommodation allowance	3.1.2.3. Відшкодування витрат на проживання
The overnight accommodation allowance covers the cost to the Contractor or the Contractor's experts of accommodation on an assignment away from their regular domicile or seat of business if an overnight stay is necessary.	Відшкодування витрат на проживання покриває вартість проживання Виконавця або його експертів під час виконання робіт поза межами їх місця проживання або місця їх реєстрації як суб'єкта господарської діяльності у разі потреби у тимчасовому перебуванні.
Overnight accommodation allowances are only paid if the contract necessitates an overnight stay. Information on such stays is stored in a separate section of the time record.	Витрати на проживання відшкодовуються лише у тому разі, якщо договір вимагає тимчасового перебування у певному місці. Інформація про такі перебування зберігається в окремому розділі табеля обліку робочого часу.
3.1.2.4. Other travel expenses	3.1.2.4. Інші дорожні витрати
Other contract-related travel expenses are reimbursed up to the contractually stipulated number and quantity, either to the amount for which evidence is provided or as a lump sum depending on the contractual agreement. Travel between the place of residence and workplace are private journeys and not included in 'other travel expenses'.	Інші дорожні витрати, пов'язані з виконанням договору відшкодовуються у кількості та обсязі, визначеними договором, або в сумі, щодо якої надано документальне підтвердження, або як фіксована ставка, в залежності від умов договору. Поїздки між місцем проживання та місцем роботи є приватними поїздками і не включаються до «інших витрат на відрядження».
3.1.3. Other costs	3.1.3. Інші витрати
3.1.3.1. Subcontracts	3.1.3.1. Субпідряд
In the case of subcontracts the actual costs incurred are reimbursed within the contractually agreed scope to the amount for which evidence is provided.	У випадку субпідряду, фактично понесені витрати відшкодовуються у визначеному договором обсязі, щодо яких надано підтверджуючий документ.
3.1.3.2. Flexible remuneration item	3.1.3.2. Гнучка винагорода
Where a flexible remuneration item is contractually agreed, the Contractor may exceed the contractually agreed quantities up to the amount of the flexible remuneration item, taking into account the contractually agreed individual rates and bases for invoicing. The flexible remuneration item only covers costs for items listed where these are contractually agreed.	Якщо у договорі передбачена гнучка винагорода, Виконавець має право перевищити погоджені в договорі обсяги (кількості) в межах суми цієї гнучкої винагороди, з урахуванням погоджених індивідуальних ставок та баз для виставлення рахунків. Гнучка винагорода покриває лише витрати на ті позиції, які прямо передбачені в договорі.
Use of the flexible remuneration item must be approved in text form by GIZ before the costs in question are incurred.	Застосування змінної позиції у сумі винагороди повинно бути узгоджене з GIZ у текстовій формі до виникнення відповідних витрат.
3.2. Terms of payment, invoicing for contracts for services	3.2. Умови оплати, виставлення рахунків по договорам надання послуг
3.2.1. Presentation of invoices	3.2.1. Надання рахунків
The Contractor shall bill GIZ for its services in an invoice that complies with the legal requirements. As a matter of principle, all payments require presentation of relevant evidence. All the necessary vouchers must be attached in the original.	Виконавець виставляє GIZ рахунок за свої послуги, який відповідає вимогам законодавства. У загальному випадку всі платежі вимагають надання відповідних підтверджень. Усі необхідні підтверджуючі документи повинні бути додані в оригіналі.
3.2.2. Time records	3.2.2. Підтвердження робочого часу
Fees and any contract-related per diem or overnight accommodation allowances requiring payment are invoiced on the basis of time records	Нарахування гонорару, та будь-яких добових або витрат з проживання, що підлягають оплаті, виставляються на основі обліку робочого часу

(Annex 3) in which the Contractor enters the number of expert days.	(Додаток 3), в якому Виконавець зазначає кількість днів роботи експерта.
3.2.3. Final invoice, final payment	3.2.3. Заключний рахунок, заключний платіж
The Contractor shall be obliged to submit the final invoice without delay, and in any event not later than six weeks after the contractual end of the period of assignment. The final invoice may be submitted before the end of the contractually agreed term once the work or services have been completed. The invoice must contain all the Contractor's claims for	Виконавець зобов'язаний надати заключний рахунок без затримки – у будь-якому разі, він повинен надати його не пізніше, ніж через шість тижнів після визначеної договором дати виконання замовлення. Заключний рахунок може бути наданий до завершення визначеного у договорі терміну одразу після виконання робіт та
remuneration, be verifiable and contain all the necessary information (with all the required receipts/vouchers). Final payment is made on submission of the final invoice in due form and the performance of all contractual obligations by the Contractor.	надання послуг. Рахунок повинен містити усі вимоги Виконавця стосовно винагороди, його форма повинна дозволяти його перевірку, він також повинен містити усі необхідну інформацію (з усіма необхідними квитанціями/ваучерами). Заключний платіж виконується за умови надання заключного рахунку відповідної форми та виконання Виконавцем усіх зобов'язань за договором.
Any amounts overpaid by GIZ must be repaid to GIZ by the Contractor without delay after invoicing.	Будь-які переплати, зроблені GIZ, Виконавець повинен негайно повернути GIZ після виставлення рахунку.
If an advance payment was made and the Contractor does not submit the final invoice within 15 days despite a reminder by GIZ, the Contractor shall be obliged to repay the advance payment.	Якщо GIZ виконано авансовий платіж, а Виконавець не надав заключний рахунок протягом 15 днів, незважаючи на нагадування з боку GIZ, Виконавець зобов'язаний повернути авансовий платіж.
3.3. Terms of payment, invoicing for contracts for works	3.3. Умови оплати за договорами про виконання робіт
Contracts for works shall be subject to the conditions of Section 3.2 with the following provisions:	Договори про виконання робіт повинні відповідати умовам, зазначеним у 3.2, з урахуванням наступних положень:
3.3.1. Claim for payment	3.3.1. Платіжна вимога
The final invoice must be submitted without delay and in any event not later than six weeks after acceptance. It must contain all of the Contractor's claims of remuneration, be verifiable and contain all the necessary information (with all the necessary receipts/vouchers).	Заклучний рахунок повинен бути наданий без затримки та у будь-якому разі – не пізніше, ніж через шість тижнів після прийомки робіт та послуг. Він повинен містити усі вимоги Виконавця щодо оплати, його форма повинна дозволяти його перевірку, він також повинен містити усю необхідну інформацію (з усіма необхідними квитанціями/ваучерами).
Payment of remuneration is due after acceptance of the work and services and following receipt of a final invoice containing all the required details (together with all necessary receipts/vouchers). Payment shall be made by GIZ no later than 30 days after the receipt of justified claims.	Винагорода Виконавця повинна бути сплачена після прийомки робіт та послуг та послідовного отримання заключного рахунку, який містить усі необхідні відомості (з усіма необхідними квитанціями/ваучерами). GIZ має виконати оплату не пізніше, ніж через 30 днів після отримання обґрунтованих вимог Виконавця.
3.3.2. Security deposit	3.3.2. Забезпечення
If payments on account have been agreed in the contract, 10% of the amounts invoiced in accordance with the contract (including VAT) shall be retained and initially not disbursed. This amount can be released against the provision of a security. The amount retained shall be disbursed following acceptance of the work as a whole.	Якщо у договорі передбачено оплату у розстрочку, 10% визначеної договором суми рахунку (включно з ПДВ) спочатку не сплачуються. Ця сума може бути сплачена після надання забезпечення. Утримана сума повинна бути сплачена після повної прийомки усіх робіт та послуг.
3.3.3. Acceptance	3.3.3. Приймання
Acceptance shall be affected in text form.	Приймання має відбуватися у текстовій формі.

GIZ shall be entitled to submit warranty claims for any defects that were evident on acceptance even if it did not reserve the right to make such claims at that time.	GIZ має право вимагати гарантійного усунення будь-яких дефектів, які були наявні під час прийомки, навіть якщо GIZ під час прийомки не вимагало для себе права на подання такої вимоги.
4. Supplementary performance, interruption and termination	4. Додаткові роботи з виконання договору, призупинення виконання договору та припинення дії договору
4.1. Supplementary performance	4.1. Додаткові роботи з виконання договору
If the Contractor's performance is defective, GIZ may require supplementary performance; however, requiring supplementary performance is not a prerequisite for asserting other rights.	Якщо результати роботи Виконавця мають недоліки, GIZ може вимагати додаткових робіт з виконання договору; при цьому, така вимога не є передумовою для вимоги про реалізацію інших прав.
4.2. Interruption on GIZ's instruction	4.2. Призупинення за інструкцією GIZ
GIZ may at any time order a complete or partial interruption of the activity, for political reasons for instance. In this case, the Contractor must take all necessary measures to keep its expenses as low as possible. If the interruption lasts for more than three months, the Contractor may terminate the contract. In the event of interruption or termination, the services rendered up to that point and all proven necessary expenses incurred by the Contractor up to the end of the interruption shall be invoiced at the contract prices. No further claims are permissible.	GIZ може у будь-який час, наприклад, з причин політичного характеру, вимагати повного або часткового призупинення виконання договору. У цьому випадку Виконавець зобов'язаний вжити усіх необхідних заходів для максимально можливого зниження своїх витрат. Якщо виконання договору призупиняється довше, ніж на три місяці, Виконавець має право припинити виконання договору. У випадку призупинення або припинення виконання договору послуги, надані до цього часу, та усі обґрунтовані витрати Виконавця, які виникли у період до поновлення виконання договору, оплачуються та відшкодовуються згідно з цінами, зазначеними у договорі. Подальші вимоги не допускаються.
4.3. Termination	4.3. Припинення дії договору
GIZ may terminate the contract at any time, without setting any further deadlines or making a prior request for deficiencies to be corrected, either wholly or in respect of individual parts of the work and services or with regard to individual experts.	GIZ може у будь-який час припинити дію договору, не встановлюючи подальші терміни та без попередньої вимоги про усунення недоліків. Дію договору може бути припинено повністю або для окремих робіт та послуг чи для окремих експертів.
4.3.1. Grounds which are not the fault of the Contractor	4.3.1. Причини, за які Виконавець не несе відповідальність
If GIZ terminates the contract for a reason that is not the fault of the Contractor, the Contractor shall be entitled to demand the agreed remuneration. However, the Contractor must allow deduction of expenses which are or could be saved, as well as of earnings from the alternative use of the resources in question, or of potential earnings foregone wilfully. Fees, salaries, and ancillary salary costs are deemed to be saveable if they relate to periods more than 60 days after receipt of notice of termination.	Якщо GIZ припиняє дію договору з причини, за яку Виконавець не несе відповідальність, Виконавець має право вимагати отримання узгодженої суми винагороди. При цьому, Виконавець зобов'язаний дозволити вирахування витрат, які були або могли бути заощаджені, а також прибутків, які він отримує через застосування альтернативних ресурсів в інший спосіб, або прибутків, які він навмисно не отримав. Гонорари, зарплатня та додаткові витрати, пов'язані з зарплатнею, можуть вважатися як такі, що можуть бути заощаджені, якщо вони припадають на періоди більше, ніж через 60 днів після отримання повідомлення про припинення дії договору.
The Contractor bears the burden of proof in the case of exceptions.	У виключних випадках Виконавець зобов'язаний надавати підтверджуючі документи

4.3.2. Grounds which are the fault of the Contractor	4.3.2. Причини, за які Виконавець несе відповідальність
Should GIZ terminate the contract for a reason which is the fault of the Contractor, only the work and services already performed will be remunerated - provided that GIZ has a use for them, either at contract prices or on a pro rata basis taking into account the contract prices and the work and services provided in comparison to what would have been required for complete performance of the contract. work /services that cannot be used shall be returned to the Contractor at the latter's expense. If the contract performance comprises the provision of services, any services rendered in accordance with the contract up to the date of termination shall be deemed to have been usable. Under no circumstances shall entitlement exceed the total contract value.	Якщо GIZ припиняє дію договору з причини, за яку несе відповідальність Виконавець, винагорода виплачується лише за вже виконані роботи та надані послуги, за умови, що GIZ користується цими роботами та послугами. Ця винагорода виплачується за цінами, зазначеними у договорі, або пропорційно до зазначених у договорі цін з урахуванням співвідношення між вже виконаними роботами і наданими послугами та загальним обсягом робіт, необхідних для повного виконання договору. роботи / послуги, які не можуть бути використані, повинні бути повернуті Виконавцю за його рахунок. Якщо виконання договору передбачає надання послуг, будь-які послуги, надані згідно з договором до дати припинення його дії повинні вважатися такими, що можуть використовуватися. Вимоги сторін договору за жодних обставин не можуть перевищувати загальну суму договору.
5. Liability and delays	5. Відповідальність та затримки
5.1. Liability	5.1. Відповідальність
The Contractor is liable pursuant to the statutory provisions. GIZ shall be entitled to claim for loss or damage suffered by the recipient of the work and services as a result of the Contractor's failure to meet its contractual obligations.	Виконавець несе відповідальність згідно з чинним законодавством. GIZ має право вимагати відшкодування збитків, які виникають у отримувача робіт та/або послуг через недотримання Виконавцем своїх договірних зобов'язань.
5.2. Delays in the progress of work and services	5.2. Несвоєчасне виконання робіт та надання послуг
If the Contractor fails to meet the agreed dates and deadlines for an agreed piece of work and does not deliver the work within the period of grace set by GIZ, then GIZ shall be entitled, as soon as the period of grace has expired, to demand a contractual penalty of 0.5% of the remuneration for each week or part thereof after expiration of the set period of grace; however, the contractual penalty shall not exceed a total of 8% of the remuneration.	Якщо Виконавець не дотримується узгоджених дат та термінів виконання робіт в узгодженому обсязі та не виконує роботи протягом додаткового періоду, визначеного GIZ, GIZ має право вимагати – після завершення зазначеного додаткового періоду – сплати штрафних санкцій у розмірі 0,5% від суми винагороди за кожний тиждень або його частину, який настає після завершення встановленого додаткового періоду; при цьому, загальна сума цих штрафних санкцій не може перевищувати 8% суми винагороди.
6. Final provisions	6. Заключні положення
6.1. Prohibition of assignment by the Contractor	6.1. Заборона на переуступку вимог Виконавцем
The assignment of claims arising from the contract is excluded, unless GIZ has agreed to such assignment in writing.	Відступлення вимог, що впливають з договору, виключається, якщо GIZ не погодився на таку переуступку в письмовій формі.
6.2. Partial invalidity	6.2. Часткова недійсність

Should individual provisions of this contract be or become invalid or unenforceable, the validity of all other provisions under the contract will remain unaffected. The invalid or unenforceable provision is to be replaced by a valid and enforceable provision, the effects of which most closely replicate the economic objective which was pursued by the contractual parties with the invalid or unenforceable provision. This applies accordingly if it emerges that the contract has gaps or omissions.	Якщо окремі положення цього договору є або стають недійсними, або якщо їх виконання є або стає неможливим, це не буде впливати на чинність усіх інших положень договору. Положення, яке є недійсним або не може бути виконане, повинне бути замінене положенням, яке є дійсним або може бути виконане, наслідки якого є максимально подібними до економічних цілей, досягнення яких сторони договору прагнули досягти за допомогою положення, яке є недійсним або не може бути виконане. Положення цього пункту повинне застосовуватися відповідним чином у випадку, коли виявиться, що договір містить не врегульовані питання або пропуски.
6.3. The contract and/or its integral parts are made in Ukrainian and in English (or contract and/or its integral parts only in English) with full understanding of its terms and terminology by the parties In case of discrepancies between the texts of the contract and its integral parts in Ukrainian and English, the text in English shall prevail. The contract and its integral parts, excluding the Local terms and conditions and its annexes, are executed in two authentic copies of equal legal force, one for each Party.	6.3. Договір та/або його невід'ємні частини складені українською та англійською мовами (або договір та/або його невід'ємні частини тільки англійською мовою) з повним розумінням їх умов та термінів сторонами. У випадку розбіжностей між українським та англійським текстами договору та його невід'ємних частин перевагу має текст англійською мовою. Договір та його невід'ємні частини, за виключенням Локальних умов та додатків до них, складені у 2 автентичних примірниках, які мають однакову юридичну силу, для кожної із сторін.
7. Annexes to the Local terms and conditions	7. Додатки до Локальних умов
The following annexes are an integral part of the Local terms and conditions 1. GIZ rules on inventoring and handing over equipment and materials 2. Time record 3. Code of Conduct for GIZ contractors 4. Annex PAGOda (if applicable) The relevant forms, documents and explanations of the above annexes to the Local Terms and Conditions can be found on the GIZ website Ukraine Tenders GIZ • Doing business with GIZ • Procurement and Financing – GIZ as a public sector contracting authority • Contracts for services and construction as well as development partnerships: Contract management, invoicing and accounting procedures (overview page).	Наступні додатки є невід'ємною частиною Локальних умов: 1. Правила GIZ щодо обліку та передачі обладнання та матеріалів 2. Облік робочого часу 3. Кодекс поведінки для підрядників GIZ 4. Додаток PAGOda (якщо застосовується) Відповідні форми, документи та пояснення до вищезазначених додатків до Умов можна знайти на сайті Ukraine Tenders GIZ - Ведення бізнесу з GIZ - Закупівлі та фінансування - GIZ як замовник у державному секторі - Контракти на надання послуг та будівництво, а також партнерства у сфері розвитку: Управління контрактами, виставлення рахунків та процедури бухгалтерського обліку (оглядова сторінка).